

Upozorňujeme, že verzia tejto stránky v pôvodnom jazyku [es](#) bola nedávno zmenená. Na preklade zobrazenej jazykovej verzie v súčasnosti pracujeme.

[francúzština](#)

Swipe to change

Trovy konania

Španielsko

Táto stránka poskytuje informácie o trovách konania v Španielsku. Podrobnejšiu analýzu celkových trov konania nájdete v týchto prípadových štúdiách: [RODINNÉ PRÁVO - ROZVOD](#) [RODINNÉ PRÁVO - PRÁVO STAROSTLIVOSTI O DIEŤA](#) [RODINNÉ PRÁVO - VÝŽIVNÉ](#) [OBCHODNÉ PRÁVO - ZMLUVY](#) [OBCHODNÉ PRÁVO - ZODPOVEDNOSŤ](#)

Úradný preklad zobrazenej jazykovej verzie nie je k dispozícii.

Kliknutím semsa zobrazí strojový preklad tohto obsahu. Upozorňujeme, že strojový preklad poskytujeme len na kontextuálne účely. Vlastník tejto webovej lokality nenesie žiadnu zodpovednosť ani inak neručí za kvalitu strojového prekladu.

-----slovenčina-----bulharčinačeštinadánčinanemčinaestónčinagréčtinangličtinafrancúzštinachorvátčinataliančina
lotyštinalitovčinamaďarčinamaltčinaholandčínapolštinaportugalčinarumunčinaslovinčinafínčinašvédčina

Regulačný rámec upravujúci trovy súvisiace s výkonom právnických povolání

Advokáti

V Španielsku existuje len jedna kategória advokátov (*abogado*), ktorí sa po tom, ako sa stanú členmi profesijného združenia v danom mieste, môžu zúčastňovať na každom druhu konania a vystupovať na každom druhu súdu.

Advokáti si určujú svoje odmeny v súlade s usmerneniami uverejnenými ich profesijným združením. Tieto pravidlá sú založené na všeobecných kritériách pre vyúčtovanie služieb advokátov, ako je napríklad zložitosť veci, úmernosť atď. Všetci advokáti ich pri vyhotovovaní vyúčtovania za svoje služby dodržiavajú.

Tieto pravidlá sa vždy odlišujú v závislosti od jednotlivých súdnych systémov, v rámci ktorých sa vec prejednáva.

Pevne stanovené trovy konania

Pevne stanovené trovy v občianskoprávných konaniach

Pevne stanovené trovy účastníkov v občianskoprávných konaniach

Článok 241 ods. 1 bod 1 občianskeho súdneho poriadku (*Ley de Enjuiciamiento Civil*) sa osobitne týka odmien advokátov v prípadoch, keď je pomoc advokáta povinná. Tieto odmeny sú zahrnuté ako položka pri výpočte celkových trov.

V občianskom súdnom poriadku sa stanovuje, že advokáti stanovujú svoje odmeny podľa právnych predpisov upravujúcich ich povolanie.

Fáza občianskoprávneho konania, v ktorej sa musia zaplatiť pevne stanovené trovy:

Klient je vždy povinný zaplatiť svojmu advokátovi odmeny. Klient má od začiatku hrubú predstavu o príslušnej sume, ale presná výška trov advokáta sa musí stanoviť až po skončení súdneho konania. Advokát môže požadovať platbu od klienta, a to aj prostredníctvom osobitných postupov, napríklad zálohy na trovy (*provisión de fondos*, v priebehu konania) alebo záverečného vyúčtovania (*jura de cuentas*, po skončení konania).

V praxi to zvyčajne funguje tak, že klient najskôr zaplatí určitú sumu vopred a potom čaká na rozhodnutie o trovách. V prípadoch, keď trovy musí zaplatiť druhá strana, advokát a právny zástupca oznámia svoje trovy súdu, a keď sú trovy schválené, zaplatí ich protistrana.

Od nadobudnutia platnosti zákona 10/2012 sa platí súdny poplatok.

Čo je súdny poplatok?

Ide o vnútroštátnu daň, ktorú musia v niektorých prípadoch zaplatiť používatelia – fyzické alebo právnické osoby – za to, že sa ich prípad rieši na súde, a za využitie verejnej služby výkonu spravodlivosti. Za správu tejto dane zodpovedá ministerstvo financií a verejnej správy. Povinnosť platiť tento poplatok bola zavedená 1. apríla 2003 a v súčasnosti ju upravuje zákon 10/2012 z 20. novembra 2012 zmenený kráľovským dekrétom 3/2013 z 22. februára 2013 o niektorých poplatkoch v oblasti výkonu spravodlivosti a činnosti Národného ústavu pre toxikológiu a forenznú vedu.

Prípady, v ktorých je zaplatenie tohto poplatku povinné (udalosť, ktorá zakladá vznik poplatkovej povinnosti)

Podľa článku 1 zákona 10/2012 je poplatok za výkon súdnej moci v občianskoprávných, správnych (*contencioso-administrativo*) a pracovnoprávných veciach celoštátny poplatok, ktorý sa jednotne platí v celom Španielsku v prípadoch stanovených týmto zákonom bez toho, aby tým boli dotknuté poplatky a iné dane vyrubené autonómnymi oblasťami pri výkone ich príslušných finančných právomocí. Tie sa nemusia týkať rovnakej udalosti, ktorá zakladá vznik poplatkovej povinnosti.

Podľa článku 2 je udalosťou, ktorá zakladá vznik poplatkovej povinnosti výkon súdnej moci v súvislosti s týmito procesnými krokmi:

- podanie žaloby v konaní akéhokoľvek druhu s cieľom dosiahnuť vydanie konečného rozsudku a v konaniach o výkone mimosúdnych vykonateľných nástrojov v občianskoprávných veciach, podanie protinároku a prvotný návrh na vydanie platobného rozkazu a európskeho platobného rozkazu,
- podanie návrhu na rozhodnutie o povinnej platobnej neschopnosti a doplnkových nárokoch v konkurznom konaní,
- podanie návrhu na začatie konania vo veciach správneho súdnictva,
- podanie mimoriadneho odvolania z dôvodu porušenia postupu v občianskoprávných konaniach,
- podanie odvolania (*apelación* alebo *casación*) vo veciach pred občianskym alebo správnym súdom,
- podanie odvolania (*suplicación* alebo *casación*) v pracovnoprávných veciach,
- námietka proti výkonu súdnych titulov.

Kto je povinný zaplatiť súdny poplatok?

V článku 3 sa stanovuje, že každý, na koho návrh sa začne súdne konanie, v dôsledku ktorého vznikne udalosť, ktorá zakladá vznik poplatkovej povinnosti, musí zaplatiť poplatok.

Na účely predchádzajúceho odseku sa za vznik jednej udalosti, ktorá zakladá vznik poplatkovej povinnosti, považuje situácia, keď dokument, ktorým sa iniciuje procesný krok, ktorý predstavuje udalosť, ktorá zakladá vznik poplatkovej povinnosti, zahŕňa niekoľko hlavných úkonov, ktoré nepochádzajú z rovnakého nástroja. V tomto prípade sa výška poplatku vypočíta sčítaním súm pre jednotlivé spojené úkony.

Poplatok môže uhradiť právny zástupca (*procurador*) alebo advokát (*abogado*) v mene a zastúpení poplatníka, a to najmä v prípade, že táto osoba nemá pobyť v Španielsku. Osoba bez pobytu nemusí získať daňové identifikačné číslo na to, aby mohla preniesť poplatkovú povinnosť. Právny zástupca ani advokát nemajú daňovú povinnosť v súvislosti s touto platbou.

Výnimky:

Výnimky z kategórií úkonov:

podanie žaloby a podanie následného odvolania v súvislosti s vecami týkajúcimi sa spôsobilosti, určenia otcovstva, uzavretia manželstva a maloletých osôb, ktoré sú uvedené v hlavě I knihy IV občianskeho súdneho poriadku. Konania, na ktoré sa vzťahuje kapitola IV uvedenej hlavy a knihy občianskeho súdneho poriadku, ktoré neboli začaté na základe vzájomného súhlasu alebo jedným z účastníkov so súhlasom druhého, aj keď ide o maloleté osoby (pokiaľ sa požadované opatrenia netýkajú len maloletých osôb), sú však spoľatné,

podanie žaloby a podanie následného odvolania v súvislosti s konaniami začatými výlučne na účely ochrany základných práv a verejných slobôd, ako aj odvolania proti činnosti volebných orgánov,

podanie návrhu na rozhodnutie o dobrovoľnej platobnej neschopnosti zo strany dlžníka,

začatie správneho konania zo strany štátnych zamestnancov na obranu ich zákonných práv,

podanie prvotného návrhu na vydanie platobného rozkazu a návrhu na vydanie konečného rozsudku o zaplatení príslušnej sumy, ak nepresahuje 2 000 EUR. Táto výnimka sa neuplatňuje, ak je nárok v týchto konaniach založený na dokumente, ktorý má formu mimosúdneho vykonateľného nástroja podľa článku 517 občianskeho súdneho poriadku (zákon 1/2000 zo 7. januára 2000),

začatie konania v rámci správneho súdnictva v súvislosti s nečinnosťou správnych orgánov,

podanie žaloby o výkon rozhodnutí spotrebiteľských rozhodcovských rád,

žaloby, ktoré na základe povolenia obchodného súdu podajú konkurzní správcovia v záujme konkurznej podstaty,

konania týkajúce sa súdneho rozdelenia majetku s výnimkou prípadov, keď bola predložená námietka alebo keď existuje spor o zaradenie alebo vyradenie majetku. Poplatok sa platí za pojednávanie a za spornú sumu, prípadne za sumu, ktorá sa určí na základe výzvy na rozdelenie majetku odporcom. Ak obaja účastníci namietajú, každý z nich zaplatí za svoju príslušnú sumu.

Výnimky z kategórií osôb:

osoby, ktoré majú nárok na právnu pomoc a môžu preukázať, že spĺňajú zákonné požiadavky, úrad prokurátora,

všeobecná správa štátu a autonómnych oblastí, miestne orgány a všetky verejné orgány patriace do ich právomoci,

španielsky parlament a legislatívne zhromaždenia autonómnych oblastí.

A napokon, v oblasti pracovného práva majú pracovníci – zamestnanci i samostatne zárobkovo činné osoby – nárok na oslobodenie od poplatku vo výške 60 % sumy, ktorú možno vyrubiť za podanie odvolania. V správnych prípadoch majú štátni zamestnanci konajúci na obranu svojich zákonných práv nárok na oslobodenie od poplatku vo výške 60 % sumy, ktorú možno vyrubiť za podanie odvolania.

Pevne stanovené trovy v trestných konaniach

Pevne stanovené trovy účastníkov v trestných konaniach

Tieto trovy upravuje občiansky súdny poriadok.

Každý, kto je obvinený z trestného činu, kto bol zatknutý alebo na kom bolo vykonané akékoľvek iné preventívne opatrenie, alebo kto má byť postavený pred súd, môže uplatniť svoje právo na obhajobu a zapojiť sa do konania bez ohľadu na to, o aké konanie ide, a to ihneď, ako sa dozvie o existencii konania, pričom o tomto práve bude riadne informovaný.

Na účely uplatnenia tohto práva musí dotknuté strany zastupovať právny zástupca (*procurador*) a obhajovať advokát (*abogado*), ktorých určí súd, pokiaľ si ich dotknuté strany samy neurčili a nepodali v tejto súvislosti žiadosť, a v každom prípade vtedy, keď strany na to nemajú právnu spôsobilosť.

Všetky osoby, ktoré sú stranami v konaní a ktorých právo na právnu pomoc nebolo uznané, budú musieť zaplatiť trovy právnych zástupcov, ktorí ich zastupujú, advokátov, ktorí ich obhajujú, znalcov, ktorí im na ich žiadosť poskytujú poradenstvo, a svedočné pre svedkov, ktorí sa môžu dostaviť na súd, pokiaľ znalci a svedkovia pri vypočúvaní požiadali o náhradu svojich trov, ktoré súd uznal.

Nebudú musieť uhradiť žiadne iné trovy konania v priebehu konania ani po jeho skončení, pokiaľ im to nenariadi súd.

Každý právny zástupca určený stranami v danej veci, ktorý súhlasí s tým, že ich bude zastupovať, musí zaplatiť trovy advokátom, ktorých klienti určili na svoju obhajobu.

Strany, ktoré majú nárok na bezplatnú právnu pomoc, si takisto môžu určiť advokáta a právneho zástupcu podľa vlastného výberu. V tomto prípade im však strany budú musieť zaplatiť trovy a to isté platí aj pre strany, ktoré nemajú nárok na bezplatnú právnu pomoc, pokiaľ sa slobodne určení právni odborníci nevzdajú svojich odmien, ako je stanovené v článku 27 zákona o právnej pomoci (*Ley de Asistencia Jurídica gratuita*).

Fáza trestného konania, v ktorej sa musia zaplatiť pevne stanovené trovy

Klient je vždy povinný zaplatiť trovy na základe ich vyúčtovania po skončení konania. Keď sa využívajú súdom určení advokáti, nie je nutné zaplatiť zálohu, lebo väčšinou sa zároveň poskytuje právna pomoc.

Treba poznamenať, že súdom určení advokáti sa využívajú veľmi často. Ak má teda klient nárok na právnu pomoc, nemusí platiť trovy advokáta – vyúčtované trovy zaplatí štát, pokiaľ sa finančná situácia klienta nezlepší v priebehu troch rokov (zvyčajne klient nič neplatí).

Informácie, ktoré musia poskytnúť právni zástupcovia

Práva a povinnosti účastníkov konania

Právny zástupca (*procurador*) má ako zástupca účastníka konania povinnosť informovať klienta o všetkých procesných krokoch.

Advokát aj právny zástupca majú povinnosť informovať klienta tak často, ako o to klient požiada.

Trovy konania

Kde nájdem informácie o trovách konania v Španielsku?

Neexistuje osobitná internetová stránka s informáciami o trovách súdneho konania v Španielsku. Existujú však webové stránky, napríklad stránky advokátskych komôr, ktoré obsahujú informácie o odmenách svojich členov.

V akých jazykoch možno získať informácie o trovách konania v Španielsku?

Informácie sa zvyčajne poskytujú v kastílskej španielčine. Niekedy možno nájsť informácie aj v úradných jazykoch autonómnych oblastí.

Niektoré stránky obsahujú určité informácie aj v angličtine.

Kde nájdem informácie o mediácii?

Pozri informačné prehľady „Mediácia v členských štátoch – Španielsko“ a „Ako nájsť mediátora – Španielsko“.

Daň z pridanej hodnoty

Ako sa poskytujú tieto informácie?

Španielsky daňový úrad poskytuje tieto informácie na svojej [webovej](#) stránke.

Aké sadzby sa uplatňujú?

Španielsky daňový úrad poskytuje tieto informácie na svojej [webovej](#) stránke.

Bezplatná právna pomoc

Čo je to?

Podľa článku 119 španielskej ústavy je bezplatná právna pomoc postup, pri ktorom osoby, ktoré môžu preukázať nedostatok finančných prostriedkov, získajú rad výhod, ktoré spočívajú najmä v oslobodení od platenia trov advokátov a právnych zástupcov a trov súvisiacich s výpoveďami znalcov, kaucii atď.

Právo na bezplatnú právnu pomoc vo všeobecnosti zahŕňa tieto výhody:

- bezplatné poradenstvo a usmernenie pred začatím konania,
- prístup zatknutých osôb a väzňov k advokátovi,
- bezplatná obhajoba a zastupovanie advokátom a právnym zástupcom počas súdneho konania,
- bezplatné uverejňovanie oznámení a rozhodnutí, ktoré sa musia uverejňovať v úradných vestníkoch, v priebehu konania,
- oslobodenie od platenia záloh pri podávaní odvolania,
- bezplatná pomoc od znalcov v priebehu konania,
- bezplatné poskytovanie kópií, výpovedí, nástrojov a notárskych osvedčení,
- zníženie poplatkov za určité notárske úkony o 80 %,
- zníženie poplatkov za určité činnosti vykonávané v súvislosti s katastrom nehnuteľností a obchodným registrom o 80 %.

Len v prípade cezhraničných sporov (po reforme zákona o právnej pomoci prostredníctvom zákona 16/2005 z 18. júla 2005, ktorý ho zosúladiť so smernicou 2002/8/ES) boli medzi uvedené práva zahrnuté tieto položky:

tlmočnicke služby;

preklad dokumentov;

cestovné náklady, ak sa požaduje osobná prítomnosť;

obhajoba advokátom a zastupovanie právnym zástupcom, aj keď to nie je potrebné, ak to súd vyžaduje v záujme zaručenia rovnosti strán.

Kto o ňu môže požiadať?

Vo všeobecnosti platí, že o ňu môžu požiadať občania, ktorí sú účastníkmi akéhokoľvek súdneho konania alebo ho plánujú začať a ktorí nemajú dostatok finančných prostriedkov na vedenie súdneho sporu.

V prípade fyzických osôb sa za nedostatok finančných prostriedkov považuje situácia, keď môžu preukázať, že všetky zložky ich ročných zdrojov a príjmov vypočítané na rodinnú jednotku nepresahujú dvojnásobok verejného indexu príjmov (IPREM) platného v čase podania žiadosti.

Právnické osoby majú nárok na bezplatnú právnu pomoc vtedy, keď je ich základ dane z príjmu právnických osôb nižší ako suma, ktorá sa rovná trojnásobku ročného výpočtu hodnoty IPREM.

Do úvahy sa v každom prípade berú aj iné vonkajšie faktory, ktoré preukazujú skutočné finančné možnosti žiadateľa.

Pre fyzické osoby sa uplatňujú výnimky na základe zdravotného postihnutia a/alebo iných rodinných okolností, ktoré umožňujú prekročiť uvedené limity príjmu. (Podľa podmienok dvadsiateho ôsmeho dodatkového ustanovenia zákona o všeobecnom štátnom rozpočte (LPGE) na rok 2009 bola hodnota indexu IPREM 7 381,33 EUR ročne v roku 2009.)

Nárok na bezplatnú právnu pomoc majú konkrétne tieto osoby:

španielski občania, štátni príslušníci iných členských štátov Európskej únie a všetci cudzinci s pobytom v Španielsku, ak môžu preukázať nedostatok prostriedkov na súdny spor;

riadiace orgány a spoločné služby systému sociálneho zabezpečenia;

tieto právnické osoby, ak môžu preukázať nedostatok prostriedkov na súdny spor:

neziskové organizácie,

nadácie zapísané v príslušnom správnom registri.

v pracovnoprávných konaniach: všetci zamestnanci a príjemcovia zo systému sociálneho zabezpečenia;

v trestnoprávných konaniach: všetci občania vrátane cudzincov, ktorí môžu preukázať nedostatok prostriedkov na súdny spor, a to aj v prípade, že nemajú legálny pobyt v Španielsku, majú nárok na bezplatnú právnu pomoc, obhajobu a zastupovanie;

v konaniach vo veciach správneho súdnictva: všetci občania iných krajín, ktorí môžu preukázať nedostatok prostriedkov na súdny spor, a to aj v prípade, že nemajú legálny pobyt v Španielsku, majú nárok na bezplatnú právnu pomoc vo všetkých konaniach týkajúcich sa žiadostí o azyl a zákona o štátnych príslušníkoch iných krajín (vrátane predbežných správnych konaní).

Ďalšie informácie

Požiadavky na žiadosť o právnu pomoc

Fyzické osoby:

Všetky zložky ročných zdrojov a príjmov osoby vypočítané na rodinnú jednotku nesmú presiahnuť dvojnásobok verejného indexu príjmov (IPREM) platného v čase podania žiadosti.

Komisia pre právnu pomoc sa vo výnimočných prípadoch môže rozhodnúť udeliť právo na právnu pomoc, ak zdroje preyšujú dvojnásobok indexu IPREM, ale nepreyšujú jeho štvornásobok, a na základe rodinnej situácie žiadateľa, počtu detí alebo rodinných príslušníkov v jeho starostlivosti, zdravotného stavu, zdravotného postihnutia, finančných záväzkov, nákladov vyplývajúcich zo začatia konania alebo iných okolností, ako aj vždy, keď je žiadateľ v postavení príbuzného vo vzostupnej línii vo veľkej rodine osobitnej kategórie.

Strana musí obhajovať vlastné práva a záujmy.

Právnické osoby:

Právnická osoba musí byť nezisková organizácia alebo nadácia zapísaná v príslušnom správnom registri.

Základ dane z príjmu právnických osôb musí byť nižší ako suma, ktorá sa rovná trojnásobku ročného výpočtu indexu IPREM.

Po nadobudnutí účinnosti ústavného zákona 1/2004 z 28. decembra 2004 o komplexných ochranných opatreniach proti rodovo motivovanému násiliu (*Ley Orgánica 1/2004 de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género*) majú ženy, ktoré sú obeťmi rodovo motivovaného násillia, nárok na okamžitú plnú právnu pomoc nielen vo všetkých súdnych konaniach, ale aj v správnych súdnych konaniach vo veciach správneho súdnictva (teda aj pri policajnom vyšetrovaní) týkajúcich sa rodovo motivovaného násillia, a to až do vynesenia rozsudku a bez toho, aby o právnu pomoc museli vopred požiadať. To znamená, že otázka právnej pomoci nikdy nebude obmedzovať právo na obhajobu a na účinnú súdnu ochranu, ktorá sa obeť ponúka bez ohľadu na to, či podala žiadosť o právnu pomoc. Táto právna pomoc sa však poskytuje len za predpokladu, že dotknutý účastník konania môže preukázať *a posteriori* alebo v priebehu súdneho konania, že skutočne existujú okolnosti, v dôsledku ktorých vzniká nárok na právnu pomoc, ako to vyžadujú všeobecné pravidlá uvedené v zákone o právnej pomoci a v sprievodných predpisoch, ktoré boli v tomto zmysle zmenené šiestym záverečným ustanovením ústavného zákona 1/2004.

Kedy musí neúspešný účastník uhradiť trovy konania?

Články 394 až 398 občianskeho súdneho poriadku sa týkajú príkazu zaplatiť trovy v občianskoprávných konaniach.

V konaniach, v ktorých sa vynesie konečný rozsudok, uhrádza trovy prvostupňového súdu účastník, ktorého všetky nároky boli zamietnuté, pokiaľ prípad nevyvoláva závažné otázky *de facto* alebo *de iure*, ktoré je potrebné objasniť.

Ak boli nároky priznané alebo zamietnuté len sčasti, každý účastník konania uhradí svoje trovy a polovicu spoločných výdavkov, pokiaľ neexistujú dôvody na uloženie ich uhradenia jednému z účastníkov z dôvodu nedbanlivého vedenia súdneho sporu.

V prípade, že súd uloží úhradu trov neúspešnému účastníkovi, tento účastník bude musieť za časť trov zodpovedajúcu odmenám advokátov a iných právnych odborníkov, ktorí nepodliehajú sadzbám alebo tabuľkám, uhradiť len takú celkovú sumu, ktorá nepresahuje jednu tretinu príslušnej sumy pre každú zo strán, v ktorých prospách bolo prijaté rozhodnutie. Len na tieto účely platí, že nároky, ktoré nemožno oceniť, sa ocenia na 18 000 EUR, pokiaľ súd vzhľadom na zložitosť veci neurčí inak.

Ustanovenia predchádzajúceho odseku neplatia, ak súd vyhlási, že účastník, ktorý dostal príkaz uhradiť trovy, konal nedbanlivo.

Ak má účastník, ktorý dostal príkaz uhradiť trovy, nárok na bezplatnú právnu pomoc, bude musieť uhradiť trovy vzniknuté v súvislosti s obhajobou záujmov protistrany len v prípadoch, ktoré sú osobitne uvedené v zákone o právnej pomoci.

Za žiadnych okolností nebude uhradenie trov uložené úradu prokurátora v konaniach, v ktorých je účastníkom.

Trovy znalcov

Znalci využívaní v konaniach sa nazývajú „peritos“. Register súdnych znalcov možno nájsť na každom vrchnom súde.

Článok 241 ods. 1 bod 4 občianskeho súdneho poriadku sa týka „trov znalcov a iných platieb, ktoré môže byť potrebné zaplatiť osobám zúčastneným na konaní“, ktoré predstavujú osobitnú položku zahrnutú do výpočtu trov. Ide o náklady vzniknuté osobám, ktoré síce nie sú stranou v konaní, ale majú určité výdavky v dôsledku účasti na konaní na účely poskytnutia nejakej služby.

V článku 243 občianskeho súdneho poriadku sa stanovuje, že vo všetkých konaniach a pri všetkých úkonoch trovy vypočítava súdny úradník, ktorý prejednával vec alebo odvolanie. Do výpočtu sa nezahŕňajú trovy zodpovedajúce listinám a dokumentom týkajúcim sa konania, ktoré sú zbytočné, nadbytočné alebo nie sú povolené zákonom, ani položky odmien advokátov, ktoré nie sú podrobne rozpísané alebo ktoré sa vzťahujú na trovy, ktoré nevznikli v rámci daného súdneho sporu.

Súdny úradník zníži sumu trov advokátov a iných právnych odborníkov, ktoré nepodliehajú sadzbám alebo tabuľkám, ak nárokané trovy presiahu jednu tretinu príslušnej sumy a ak súd nevyhlásil, že účastník konania, ktorému uložil uhradiť náklady, konal nedbanlivo.

Nezahŕňajú sa ani náklady na úkony alebo sprievodné opatrenia, ktoré úspešný účastník konania dostal výslovne uložené uhradiť v rozhodnutí o trovách v hlavnom konaní.

Trovy prekladateľov a tlmočníkov

Neexistuje žiadna oficiálna sadzba platná pre služby súdnych prekladateľov a tlmočníkov. Súdni tlmočníci si môžu voľne stanoviť odmeny za svoje tlmočnicke služby, ale sú povinní oznámiť svoje sadzby úradu pre tlmočenie a príslušnému nižšiemu splnomocnenému úradu vlády. Tieto informácie sa musia poskytnúť každý rok v januári.

Súvisiace odkazy

[Agencia estatal de la administración tributaria de España/IVA](#)

Súvisiace prílohy

[Španielska správa o štúdiu o transparentnosti trov konania](#) PDF (640 Kb) [en](#)

Posledná aktualizácia: 08/11/2019

Obsah pôvodných vnútroštátnych jazykových verzií na tejto webovej lokalite spravujú príslušné členské štáty. Preklady týchto textov zabezpečila Európska komisia. V prekladoch preto ešte môžu chýbať možné úpravy pôvodných textov, ktoré neskôr vykoná príslušný štátny orgán členského štátu. Európska komisia vylučuje akúkoľvek zodpovednosť za akékoľvek informácie alebo údaje obsiahnuté alebo uvedené v tomto dokumente. Právne normy v oblasti autorských práv členského štátu zodpovedných za túto stránku nájdete v právnom oznámení.

Upozorňujeme, že verzia tejto stránky v pôvodnom jazyku [es](#) bola nedávno zmenená. Na preklade zobrazenej jazykovej verzie v súčasnosti pracujeme.

Nová verzia bola zatiaľ preložená do týchto jazykov.

Prípadová štúdia 1 – rodinné právo – rozvod - Španielsko

V tejto prípadovej štúdiu týkajúcej sa rodinného práva – rozvodu boli členské štáty požiadané informovať stranu, ktorá podáva žiadosť o rozvod, o trovách konania v súvislosti s týmito situáciami:

Prípad A – vnútroštátna situácia: Dvojica uzavrie manželstvo. Neskôr sa odlúčia a dohodnú sa na rozvode.

Prípad B – medzištátna situácia: Dvaja štátni príslušníci toho istého členského štátu (členský štát A) uzavrnú manželstvo. Sobáš sa uskutoční v členskom štáte A. Po svadbe sa dvojica presťahuje za prácou do iného členského štátu (členský štát B), kde sa usadia. Krátko potom sa manželia odlúčia, manželka sa vráti do členského štátu A a manžel zostane v členskom štáte B. Manželka sa dohodnú na rozvode. Manželka ihneď po návrate do členského štátu A podá žiadosť o rozvod na súde členského štátu B.

Trovy konania v Španielsku

Trovy súdneho konania, odvolacieho konania a alternatívneho riešenia sporov

Prípadová štúdia	Súd			Odvolanie			Alternatívne riešenie sporov	
	Prvotné trovy	Všeobecné trovy	Iné trovy	Prvotné trovy	Všeobecné trovy	Iné trovy	Je táto možnosť k dispozícii pre tento druh vecí?	Trovy
		Toto sú všeobecné trovy konania. Uhrádza ich účastník konania, ktorého všetky nároky boli zamietnuté (zásada, že neúspešný účastník konania znáša trovy), pokiaľ						

Prípad A	Prvotné trovy – zálohy advokátovi a právnickému zástupcovi, pokiaľ účastník konania nemá nárok na bezplatnú právnu pomoc podľa zákona 1/1996 o právnej pomoci. Rozvod dohodou je jedným z prípadov oslobodených od povinnosti zaplatiť súdny poplatok. V konaniach o nekonsenzuálny rozvod manželstva sa poplatok platí, pokiaľ sa požadované opatrenia netýkajú len maloletých osôb.	vec nevyvoláva závažné otázky <i>de facto</i> alebo <i>de iure</i> , ktoré je potrebné objasniť (článok 394 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku). Ak sa žiadosti vyhovie alebo sa zamietne len sčasti, každý účastník konania musí uhradiť svoje trovy a polovicu spoločných nákladov. V prípadoch nekonsenzuálneho rozvodu sa uplatňuje zásada, že neúspešný účastník konania znáša trovy (článok 394 ods. 2 občianskeho súdneho poriadku).	Trophy znaleckého dokazovania a výdavky, ktoré vznikli pri získavaní kópií, overení, notárskych nástrojov a listín alebo výpisov z verejných registrov.	Rovnaké ako na prvom stupni.	Platí rovnaké pravidlo ako na prvom stupni.	Platí rovnaké pravidlo ako na prvom stupni.	V Španielsku existuje ustanovenie o mediácii vo veciach rodinného práva, ale právomoci v tejto veci majú autonómne oblasti.	Autonómne oblasti v zásade prijali ustanovenia o bezplatnej mediácii.
Prípad B	Prvotné trovy – zálohy advokátovi a právnickému zástupcovi, pokiaľ účastník konania nemá nárok na bezplatnú právnu pomoc podľa zákona 1/1996 o právnej pomoci. Rozvod dohodou je jedným z prípadov oslobodených od povinnosti zaplatiť súdny poplatok. V konaniach o nekonsenzuálny rozvod manželstva sa poplatok platí, pokiaľ sa vyžiadané opatrenia netýkajú len maloletých osôb.	Toto sú všeobecné trovy konania. V konaniach o nekonsenzuálny rozvod manželstva ich uhrádza účastník konania, ktorého všetky nároky boli zamietnuté (článok 394 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku).	Poskytnutie dôkazov, vypracovanie dohody upravujúcej ukončenie manželstva.	Žiadatelia musia vopred zložiť zálohu, pokiaľ nemajú nárok na bezplatnú právnu pomoc.	Platí rovnaké pravidlo ako na prvom stupni.	Platí rovnaké pravidlo ako na prvom stupni.	V Španielsku existuje ustanovenie o mediácii vo veciach rodinného práva, ale právomoci v tejto veci majú autonómne oblasti.	Náklady znalcov využitých v procese [poznámka prekladateľa: chýbajúci text na konci]

Trovy advokátov, súdnych úradníkov a znalcov

Prípadová štúdia	Advokáti		Súdni úradníci			Znalci	
	Je zastupovanie povinné?	Trophy	Je zastupovanie povinné?	Trophy pred vydaním rozsudku	Trophy po vydaní rozsudku	Je využitie povinné?	Trophy
Prípad A	Účastníkom konania musí pomáhať advokát a musí ich zastupovať právny zástupca (článok 750 občianskeho súdneho poriadku).	Za advokáta a právneho zástupcu sa musí zaplatiť záloha. V konaniach o nekonsenzuálny rozvod manželstva trophy po vynesení	Nezastupuje účastníkov konania.	Žiadne	Žiadne	Vzhľadom na povahu tohto postupu sa vo všeobecnosti nevyužívajú.	Žiadne

		rozsudku hradí neúspešný účastník konania.					
Prípad B	Účastníkom konania musí pomáhať advokát a musí ich zastupovať právny zástupca (článok 75 občianskeho súdneho poriadku).	Za advokáta a právneho zástupcu sa musí zaplatiť záloha. V konaniach o nekonsenzuálny rozvod manželstva trovy po vynesení rozsudku hradí neúspešný účastník konania.	Nezastupuje účastníkov konania.	Žiadne	Žiadne	Vzhľadom na povahu tohto postupu sa vo všeobecnosti nevyužívajú.	Žiadne

Trovy na náhrady pre svedkov, zálohy alebo záručné vklady a iné trovy

Prípadová štúdia	Náhrady pre svedkov		Záloha		Iné trovy	
	Dostanú svedkovia náhrady?	Trovy	Existuje? Kedy a ako sa používa?	Trovy	Opis	Trovy
Prípad A	Svedkovia majú nárok na náhradu strát alebo ujmy, ktoré im vznikli účasťou na pojednávaní, a to od účastníka konania, ktorý ich povolal (článok 375 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku).	Časť z nich je zahrnutá v uhradených trovách.	Vopred sa nevyžaduje žiadna záloha.	Žiadne	Výpisy zo záznamov o občianskom stave, sobášne listy alebo osvedčenia o narodení detí, ak sú relevantné pre ich žiadosť o priznanie nároku (článok 777 ods. 2 občianskeho súdneho poriadku).	Podľa potreby
Prípad B	Svedkovia majú nárok na náhradu strát, ktoré im vznikli účasťou na pojednávaní, a to od účastníka konania, ktorý ich povolal (článok 375 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku).	Časť z nich je zahrnutá v trovách.	Vopred sa nevyžaduje žiadna záloha.	Žiadne	Výpisy zo záznamov o občianskom stave, sobášne listy alebo osvedčenia o narodení detí, ak sú relevantné pre ich žiadosť o priznanie nároku (článok 777 ods. 2 občianskeho súdneho poriadku).	Podľa potreby

Trovy právnej pomoci a iné náhrady

Prípadová štúdia	Právna pomoc			Náhrady
	Kedy a za akých podmienok sa uplatňuje?	Kedy sa poskytuje maximálna podpora?	Podmienky:	Môže úspešný účastník konania získať náhradu za trovy súdneho konania?
Prípad A	Osoby, ktoré môžu poskytnúť dôkaz o nedostatku finančných prostriedkov na súdne konanie (vrátane trov právneho zástupcu).		Účastníci konania majú nedostatok finančných prostriedkov vtedy, keď môžu preukázať, že všetky zložky ich ročných zdrojov a príjmov vypočítané na rodinnú jednotku nepresahujú dvojnásobok verejného indexu príjmov s rôznymi účinkami (IPREM) platného v čase podania žiadosti.	Závisí to od dohody s advokátom, ak nejaká existuje.
Prípad B	Osoby, ktoré môžu poskytnúť dôkaz o nedostatku finančných prostriedkov na súdne konanie (vrátane trov právneho zástupcu).		Účastníci konania majú nedostatok finančných prostriedkov vtedy, keď môžu preukázať, že všetky zložky ich ročných zdrojov a príjmov vypočítané na rodinnú jednotku nepresahujú dvojnásobok verejného indexu príjmov s rôznymi účinkami (IPREM) platného v čase podania žiadosti.	Závisí to od dohody s advokátom, ak nejaká existuje.

Trovy tlmočenia a prekladu

Prípadová štúdia	Preklad	Tlmočenie

	Kedy a za akých podmienok sa uplatňuje?	Aké sú približné trovy?	Kedy a za akých podmienok je povinné?	Aké sú približné trovy?
Prípad A				
Prípad B	Všetky zahraničné verejné alebo súkromné dokumenty potrebné podľa stanovených zákonných podmienok (preložené oficiálne uznaným súdnym prekladateľom).	Prekladatelia si stanovujú vlastné sadzby.	Tlmočníci počas konania, ak je to nutné.	Tlmočníci si stanovujú vlastné sadzby.

Posledná aktualizácia: 08/11/2019

Obsah pôvodných vnútroštátnych jazykových verzií na tejto webovej lokalite spravujú príslušné členské štáty. Preklady týchto textov zabezpečila Európska komisia. V prekladoch preto ešte môžu chýbať možné úpravy pôvodných textov, ktoré neskôr vykoná príslušný štátny orgán členského štátu. Európska komisia vylučuje akúkoľvek zodpovednosť za akékoľvek informácie alebo údaje obsiahnuté alebo uvedené v tomto dokumente. Právne normy v oblasti autorských práv členského štátu zodpovedných za túto stránku nájdete v právnom oznámení.

Upozorňujeme, že verzia tejto stránky v pôvodnom jazyku [\[es\]](#) bola nedávno zmenená. Na preklade zobrazenej jazykovej verzie v súčasnosti pracujeme.

Nová verzia bola zatiaľ preložená do týchto jazykov.

Prípadová štúdia 2 – rodinné právo – opatrovníctvo dieťaťa - Španielsko

V tejto prípadovej štúdii týkajúcej sa rodinného práva – opatrovníctva detí – boli členské štáty požiadané, aby poskytli žalobcovi usmernenie v súvislosti s trovami súdneho konania v týchto situáciách:

Prípad A – vnútroštátna situácia: dvaja ľudia spolu niekoľko rokov žili nezosobášení. V čase, keď sa odlúčili, mali trojročné dieťa. Rozhodnutím súdu získa dieťa do opatrovníctva matka, pričom otec získa právo na návštevy. Matka podá žalobu s cieľom obmedziť právo otca na návštevy.

Prípad B – medzinárodný prípad, keď ste advokátom v členskom štáte A: dvaja ľudia spolu niekoľko rokov žili nezosobášení v členskom štáte (členský štát B). Majú spolu dieťa, ale odlúčia sa hneď po jeho narodení. Rozhodnutím súdu v členskom štáte B získa dieťa do opatrovníctva matka, pričom otec získa právo na návštevy. Matka a dieťa sa presťahujú do iného členského štátu (členský štát A), na čo majú podľa rozhodnutia súdu právo, a otec zostane v členskom štáte B. O niekoľko rokov neskôr matka podá žalobu v členskom štáte A s cieľom zmeniť právo otca na návštevy.

Trovy konania v Španielsku

Trovy súdneho konania, odvolacieho konania a alternatívneho riešenia sporov

Prípadová štúdia	Súd	Odvolanie	Alternatívne riešenie sporov	
	Prvotné trovy	Všeobecné trovy	Prvotné trovy	
			Je táto možnosť k dispozícii pre tento druh vecí?	
Prípad A	Prvotné trovy: zálohy advokátovi (<i>abogado</i>) a právnemu zástupcovi (<i>procurador</i>), pokiaľ účastník konania nemá nárok na bezplatnú právnu pomoc podľa zákona 1/1996 o právnej pomoci. Ak sa konanie týka len poručníctva a opatrovníctva maloletej osoby, neplatia sa žiadne trovy (článok 4 ods. 1 zákona 10/2012).	Toto sú všeobecné trovy súdneho konania, ktoré uhrádza účastník konania, ktorého všetky nároky boli zamietnuté (článok 394 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku), stanovené po posúdení trov.	Účastník konania, ktorý podáva odvolanie, musí vopred zložiť zálohu, pokiaľ nemá nárok na bezplatnú právnu pomoc (15. dodatkové ustanovenie ústavného zákona o súdnej moci – LOPJ). Ak sa konanie týka len poručníctva a opatrovníctva maloletej osoby, neplatia sa žiadne trovy (článok 4 ods. 1 zákona 10/2012).	Účastníci konania sa môžu dohodnúť na iných dojednaniach o návštevách. To by sa malo uskutočniť prostredníctvom dohody, ktorú musí oznámiť prokurátor a schváliť súdny orgán. Účastníci konania môžu po vzájomnej dohode požiadať o prerušenie konania a využiť mediáciu podľa zákona 5/2012 zo 6. júla 2012. Informácie o mediačných službách sú k dispozícii na portáli týkajúcom sa výkonu spravodlivosti. Súdnú mediáciu poskytujú sudy bezplatne.
Prípad B	Rovnaké ako v predchádzajúcom prípade	Rovnaké	Rovnaké	

Trovy advokátov, súdnych úradníkov a znalcov

Prípadová štúdia	Advokáti	Súdni úradníci	Znalci			
	Je zastupovanie povinné?	Trovy	Je zastupovanie povinné?			
			Trovy pred vydaním rozsudku			
			Trovy po vydaní rozsudku			
			Je využitie povinné?			
Prípad A	Účastníkom konania musí pomáhať advokát a musí ich zastupovať právny zástupca (článok 750 občianskeho súdneho poriadku). V prípade vzájomnej dohody môžu účastníci konania použiť jedného advokáta a právneho zástupcu.	Za advokáta a právneho zástupcu sa musí zaplatiť záloha. V sporových konaniach môže byť nakoniec povinný uhradiť trovy neúspešný účastník konania.	Žiadne zastupovanie účastníkov konania	Žiadne	Žiadne	Môže byť nutné využiť určitých odborníkov (psychológov). Platí účastník konania, ktorý navrhol odborníka, pokiaľ sa nevyužijú súdni znalci v oblasti sociálnej psychológie.

Prípad B	Rovnaké ako v predchádzajúcom prípade	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké
----------	---------------------------------------	---------	---------	---------	---------	---------

Trovy na náhrady pre svedkov, zálohy alebo záručné vklady a iné príslušné trovy

Prípadová štúdia	Náhrady pre svedkov	Záloha alebo záručný vklad	Iné trovy
	Dostanú svedkovia náhrady?	Trovy	Existuje? Kedy a ako sa používa?
		Trovy	Trovy
Prípad A	Svedkovia majú nárok na náhradu strát, ktoré im vznikli účasťou na pojednávaní, a to od účastníka konania, ktorý ich povolal (článok 375 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku).	Časť trov je zahrnutá v platbe trov.	Vopred sa nevyžaduje žiadna záloha ani záručná platba.
Prípad B	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké

Trovy právnej pomoci a iné náhrady


Prípadová štúdia	Právna pomoc	Náhrady
	Kedy a za akých podmienok sa uplatňuje?	Podmienky:
		Môže úspešný účastník konania získať náhradu za trovy súdneho konania?
		Existujú prípady, keď sa výdavky na právnu pomoc nahradia organizácii, ktorá ju poskytla?
Prípad A	Vzťahuje sa na osoby, ktoré môžu preukázať, že nemajú dostatok finančných prostriedkov na začatie súdneho konania (napríklad na advokáta a právneho zástupcu).	Nedostatok finančných prostriedkov existuje vtedy, keď osoba môže preukázať, že jej príjmy zo všetkých zdrojov vypočítané ročne na rodinnú jednotku nepresahujú dvojnásobok verejného indexu príjmov (IPREM) platného v čase podania žiadosti.
Prípad B	Rovnaké ako v predchádzajúcom prípade	Rovnaké

Trovy tlmočenia a prekladu

Prípadová štúdia	Preklad	Tlmočenie
	Kedy a za akých podmienok je povinný?	Aké sú približné trovy?
		Kedy a za akých podmienok je povinné?
		Aké sú približné trovy?
Prípad B	Všetky zahraničné verejné alebo súkromné dokumenty, ktoré sa môžu vyžadovať za podmienok stanovených zákonom (preklad oficiálne uznaným súdnym prekladateľom).	Odmeny tlmočníkov sú variabilné.
		Tlmočníci počas konaní, keď sa ukáže, že to je nutné. Tlmočníci sú potrební vtedy, keď osoba, ktorá sa vypočúva, nehovorí príslušným jazykom, aby mohla urobiť vyhlásenie alebo aby jej mohlo byť oznámené rozhodnutie súdu. Ak si tlmočníka vyžiada samotný súd, žiadny poplatok sa neplatí. Za tlmočníka môže byť určená akákoľvek osoba, ktorá hovorí príslušným jazykom a ktorá zložila prísahu alebo sľub, že bude prekladať presne. V ostatných prípadoch sú odmeny tlmočníkov variabilné.

Posledná aktualizácia: 08/11/2019

Obsah pôvodných vnútroštátnych jazykových verzí na tejto webovej lokalite spravujú príslušné členské štáty. Preklady týchto textov zabezpečila Európska komisia. V prekladoch preto ešte môžu chýbať možné úpravy pôvodných textov, ktoré neskôr vykoná príslušný štátny orgán členského štátu. Európska komisia vylučuje akúkoľvek zodpovednosť za akékoľvek informácie alebo údaje obsiahnuté alebo uvedené v tomto dokumente. Právne normy v oblasti autorských práv členského štátu zodpovedných za túto stránku nájdete v právnom oznámení.

Upozorňujeme, že verzia tejto stránky v pôvodnom jazyku  bola nedávno zmenená. Na preklade zobrazenej jazykovej verzie v súčasnosti pracujeme.

Nová verzia bola zatiaľ preložená do týchto jazykov.

Prípadová štúdia 3 – rodinné právo – výživné - Španielsko

V tejto prípadovej štúdii týkajúcej sa rodinného práva – výživného boli členské štáty požiadané informovať navrhovateľa o trovách konania v súvislosti s týmito situáciami:

Prípad A – vnútroštátna situácia: Dve osoby spolu žijú nezosobášené viacero rokov. Pri odlúčení majú trojročné dieťa. Súd rozhodne o zverení dieťaťa do osobnej starostlivosti matky. Zostane nevyriešená iba otázka výšky výživného, ktoré má otec platiť matke na výživu a vzdelanie dieťaťa. Matka sa o výšku výživného súdi.

Prípad B – medzištátna situácia, v ktorej ste vy právnik v členskom štáte A: Dve osoby spolu žijú nezosobášené v členskom štáte (členský štát B). Majú trojročné dieťa. Odlúčia sa. Súd v členskom štáte B rozhodne o zverení dieťaťa do osobnej starostlivosti matky. Matka s dieťaťom sa so súhlasom otca presťahujú do iného členského štátu (členský štát A), kde sa usadia.

Medzi rodičmi zostane nevyriešený spor týkajúci sa výšky výživného, ktoré má otec platiť matke na výživu a vzdelanie dieťaťa. Matka sa súdi o výšku výživného v členskom štáte A.

Trovy konania v Španielsku

Trovy súdneho konania, odvolacieho konania a alternatívneho riešenia sporov

Prípadová štúdia	Súd			Odvolanie			Alternatívne riešenie sporov	
	Prvotné trovy	Všeobecné trovy	Iné trovy	Prvotné trovy	Všeobecné trovy	Iné trovy	Je táto možnosť k dispozícii pre tento druh vecí?	Trovy
Prípad A	Prvotné trovy: zálohy advokátovi (<i>abogado</i>) a právneho zástupcovi (<i>procurador</i>) účastníka konania, pokiaľ účastník nemá nárok na bezplatnú právnu pomoc podľa zákona 1/1996 o právnej pomoci.	Toto sú všeobecné trovy konania. V prípade nekonsenzuálneho rozvodu všeobecné trovy uhrádza účastník konania, ktorého všetky nároky boli zamietnuté (článok 394 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku). V oblasti rodinného práva je bežnou praxou nechať uhradiť trovy konania jednému účastníkovi konania, ale rozdeliť ich, pričom každý účastník konania uhradí svoje trovy. V niektorých prípadoch však účastník konania, ktorého nároky boli zamietnuté, môže byť povinný uhradiť trovy. Ak boli úspešné len niektoré predložené nároky, každý účastník konania musí uhradiť iba svoje vlastné trovy. Ak sa vec týka iba vyplácania výživného na dieťa, neúčtujú sa	Poskytnutie dôkazov, vypracovanie dohody o urovaní pri odluke. Ak sa požaduje dokazovanie znalcom, znalec sa musí zaplatiť. V prípadoch vzájomnej dohody je platba za vypracovanie dohody o urovaní bežne zahrnutá do celkových trov advokáta.	Účastník konania, ktorý podáva odvolanie, musí vopred zložiť zálohu, pokiaľ nemá nárok na bezplatnú právnu pomoc.	Platí rovnaké kritérium ako na prvom stupni.	Platí rovnaké kritérium ako na prvom stupni.	Účastníci konania sa môžu dohodnúť na urovaní pri odluke, v ktorom dobrovoľne stanoví výšku výživného. Urovanie musí oznámiť prokurátor a schváliť súd.	Trovy vyplatené odbornému personálu, ktorý sa zúčastňuje na procese rokovaní.

		žiadne trovy (článok 4 ods. 1 zákona 10/2012).						
Prípad B	Rovnaké ako v predchádzajúcom prípade	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké

Trovy advokátov, súdnych úradníkov a znalcov

Prípadová štúdia	Advokáti		Súdni úradníci			Znalci	
	Je zastupovanie povinné?	Trovy	Je zastupovanie povinné?	Trovy pred procesom	Trovy po procese	Je využitie povinné?	Trovy
Prípad A	Účastníkom konania musí pomáhať advokát (<i>abogado</i>) a musí ich zastupovať právny zástupca (<i>procurador</i>) (článok 750 občianskeho súdneho poriadku). V prípade vzájomnej dohody môžu účastníci konania využiť služby jedného advokáta a jedného právneho zástupcu na účely predloženia vzájomnej dohody.	Za advokáta a právneho zástupcu sa musí zaplatiť záloha. V sporových konaniach môže byť nakoniec povinný uhradiť trovy neúspešný účastník konania.	Žiadne zastupovanie účastníkov konania. Neplatí v týchto konaniach.	Žiadne	Žiadne	Vzhľadom na povahu týchto konaní sa znalci zvyčajne nevyužívajú.	Žiadne. Ak sa vyžiada posudok znalca, znalcovi sa musí zaplatiť, pokiaľ nepochádza z centra pre sociálnu psychológiu pripojeného k súdu.
Prípad B	Účastníkom konania musí pomáhať advokát a musí ich zastupovať právny zástupca (článok 750 občianskeho súdneho poriadku). V prípade vzájomnej dohody môžu účastníci konania využiť služby jedného advokáta a jedného právneho zástupcu na účely predloženia vzájomnej dohody.	Za advokáta a právneho zástupcu sa musí zaplatiť záloha. V sporových konaniach môže byť nakoniec povinný uhradiť trovy neúspešný účastník konania.	Žiadne zastupovanie účastníkov konania. Neplatí v týchto konaniach.	Žiadne	Žiadne	Vzhľadom na povahu týchto konaní sa znalci zvyčajne nevyužívajú.	Žiadne. Ak sa vyžiada posudok znalca, znalcovi sa musí zaplatiť, pokiaľ nepochádza z centra pre sociálnu psychológiu pripojeného k súdu.

Trovy na náhrady pre svedkov, zálohy alebo záručné vklady a iné príslušné trovy

Prípadová štúdia	Náhrady pre svedkov		Záloha alebo záručný vklad		Iné trovy	
	Dostanú svedkovia náhrady?	Trovy	Existujú a kedy a ako sa využívajú?	Trovy	Opis	Trovy
Prípad A	Svedkovia majú nárok na náhradu strát, ktoré im vznikli účasťou na súde, a to od účastníka konania, ktorý ich povolal (článok 375 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku).	Časť trov je zahrnutá v platbe trov.	Vopred sa nevyžaduje žiadna záloha ani záručná platba.	Žiadne	Výpisy z registra pôrodov, sobášov a úmrtí, sobášne listy alebo rodné listy detí, dokumenty, na ktorých zakladajú svoj nárok (článok 777 ods. 2 občianskeho súdneho poriadku).	Podľa potreby
Prípad B	Svedkovia majú nárok na náhradu strát, ktoré im vznikli účasťou na súde, a to od účastníka konania, ktorý ich povolal (článok 375 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku).	Časť trov je zahrnutá v platbe trov.	Vopred sa nevyžaduje žiadna záloha ani záručná platba.	Žiadne	Výpisy z registra pôrodov, sobášov a úmrtí, sobášne listy alebo rodné listy detí, dokumenty, na ktorých zakladajú svoj nárok (článok 777 ods. 2 občianskeho súdneho poriadku).	Podľa potreby

Trovy právnej pomoci a iné náhrady

Prípadová štúdia	Právna pomoc	Náhrada

	Kedy a za akých podmienok sa využíva?	Kedy sa poskytuje plná pomoc?	Podmienky	Môže úspešný účastník konania získať náhradu za trovy súdneho konania?
Prípada A	Vzťahuje sa na osoby, ktoré môžu preukázať, že nemajú dostatok finančných prostriedkov na začatie súdneho konania (napríklad na advokáta a právneho zástupcu).		Nedostatok finančných prostriedkov existuje vtedy, keď osoba môže preukázať, že jej príjmy zo všetkých zdrojov vypočítané ročne na rodinnú jednotku nepresahujú dvojnásobok verejného indexu príjmov (<i>Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples – IPREM</i>) platného v čase podania žiadosti. Verejný index príjmov (IPREM) je index, ktorý sa používa v Španielsku ako referenčná hodnota pre poskytovanie dávok, štipendií, grantov a príspevkov v nezamestnanosti (okrem iného). Možno ho vypočítať tu: http://www.iprem.com.es	Úspešný účastník konania môže získať náhradu trov súdneho konania, ak druhá strana dostane nariadené uhradiť trovy.
Prípada B	Vzťahuje sa na osoby, ktoré môžu preukázať, že nemajú dostatok finančných prostriedkov na začatie súdneho konania (napríklad na advokáta a právneho zástupcu).		Nedostatok finančných prostriedkov existuje vtedy, keď osoba môže preukázať, že jej príjmy zo všetkých zdrojov vypočítané ročne na rodinnú jednotku nepresahujú dvojnásobok verejného indexu príjmov (IPREM) platného v čase podania žiadosti. Verejný index príjmov (IPREM) je index, ktorý sa používa v Španielsku ako referenčná hodnota pre poskytovanie dávok, štipendií, grantov a príspevkov v nezamestnanosti (okrem iného). Možno ho vypočítať tu: http://www.iprem.com.es/	Úspešný účastník konania môže získať náhradu trov súdneho konania, ak druhá strana dostane nariadené uhradiť trovy.

Trovy prekladu a tlmočenia

Prípadová štúdia	Preklad	Tlmočenie		
	Kedy a za akých podmienok je povinný?	Približné trovy	Kedy a za akých podmienok je povinný?	Približné trovy
Prípada A				
Prípada B	Všetky zahraničné verejné alebo súkromné dokumenty, ktoré sa môžu vyžadovať za podmienok stanovených zákonom (preklad oficiálne uznaným súdnym prekladateľom).	Prekladatelia si stanovujú vlastné sadzby.	Tlmočníci počas konaní, keď sa ukáže, že to je nutné.	Tlmočníci si stanovujú vlastné sadzby. Ak si tlmočníka vyžiada samotný súd, neuhrádzajú sa žiadne trovy.

Posledná aktualizácia: 08/11/2019

Obsah pôvodných vnútroštátnych jazykových verzií na tejto webovej lokalite spravujú príslušné členské štáty. Preklady týchto textov zabezpečila Európska komisia. V prekladoch preto ešte môžu chýbať možné úpravy pôvodných textov, ktoré neskôr vykoná príslušný štátny orgán členského štátu. Európska komisia vylučuje akúkoľvek zodpovednosť za akékoľvek informácie alebo údaje obsiahnuté alebo uvedené v tomto dokumente. Právne normy v oblasti autorských práv členského štátu zodpovedných za túto stránku nájdete v právnom oznámení.

Upozorňujeme, že verzia tejto stránky v pôvodnom jazyku [es](#) bola nedávno zmenená. Na preklade zobrazenej jazykovej verzie v súčasnosti pracujeme.

Nová verzia bola zatiaľ preložená do týchto jazykov.

Prípadová štúdia 4 – obchodné právo – zmluva - Španielsko

V tejto prípadovej štúdii týkajúcej sa obchodného práva – zmlúv – boli členské štáty požiadané, aby poskytli predávajúcemu usmernenie v súvislosti s trovami súdneho konania v týchto situáciách:

Prípada A – vnútroštátna situácia: spoločnosť dodá tovar v hodnote 20 000 EUR. Kupujúci nezaplatí predávajúcemu, lebo sa domnieva, že tovar nezodpovedá tomu, čo bolo dohodnuté.

Predávajúci sa rozhodne podať žalobu, aby získal plnú úhradu ceny.

Prípada B – medzinárodná situácia: spoločnosť, ktorej hlavné sídlo sa nachádza v členskom štáte B, dodá tovar v hodnote 20 000 EUR kupujúcemu v členskom štáte A. Zmluva podlieha právnym predpisom členského štátu B a je napísaná v jeho jazyku. Kupujúci so sídlom v členskom štáte A nezaplatí predávajúcemu, lebo sa domnieva, že tovar nezodpovedá tomu, čo bolo dohodnuté. Predávajúci sa rozhodne podať žalobu v členskom štáte A, aby získal plnú úhradu ceny v súlade so zmluvou s kupujúcim.

Trovy konania v Španielsku

Trovy súdneho konania, odvolacieho konania a alternatívneho riešenia sporov

Prípadová štúdia	Súd			Odvolanie			Alternatívne riešenie sporov	
	Prvotné trovy	Všeobecné trovy	Iné trovy	Prvotné trovy	Všeobecné trovy	Iné trovy	Je táto možnosť k dispozícii pre tento druh vecí?	Trovy
	V konaní o vydaní platobného rozkazu stanovenom v článkoch 812 a nasl. občianskeho súdneho poriadku	Toto sú všeobecné trovy konania. Uhrádza ich účastník konania,	Predkladanie dôkazov. Náhrady pre svedkov. Posudky znalcov.	Ak dlžník nenapadne nárok, konanie nezahŕňa prakticky žiadne trovy. Ak dlžník napadne nárok,	Platí rovnaké pravidlo ako na prvom stupni.	Platí rovnaké pravidlo ako na prvom stupni.	Účastníci konania sa môžu dohodnúť na dlžnej sume bez zásahu tretej strany, pričom	Ak sa dosiahne dohoda, 60 % zo súdneho poplatku sa

Prípady

(LEC) by na podanie prvého návrhu v zásade nemal byť potrebný advokát, a to bez ohľadu na výšku nároku. V konaní, ktorého cieľom je vydanie konečného rozsudku, je potrebné mať advokáta a právneho zástupcu v prípade nárokov presahujúcich 2 000 EUR. Ak dlžník napadne nárok v konaní o vydanie platobného rozkazu, musí mať advokáta a právneho zástupcu v prípade, že výška nároku prekročí sumu stanovenú v občianskom súdnom poriadku (v súčasnosti 2 000 EUR). Platí sa aj poplatok, ktorý sa líši podľa druhu konania a výšky nároku, ale len vtedy, keď nárok presiahne 2 000 EUR a keď žiadateľ nemá nárok na právnu pomoc podľa zákona 1/1996 o právnej pomoci.

ktorého všetky nároky boli zamietnuté (článok 394 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku).

platia všeobecné pravidlá, teda účastník konania, ktorý podáva odvolanie, musí zaplatiť trovy a vopred zložiť zálohu, pokiaľ nemá nárok na bezplatnú právnu pomoc.

v takom prípade musí dohodu schváliť súd a účastníci konania môžu dosiahnuť urovnanie prostredníctvom mediačných služieb, aj keď sa konanie už začalo. Zákon 5/2012 zo 6. júla 2012 o mediácii v občianskych a obchodných veciach zavádza do španielskych právnych predpisov smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2008/52/ES z 21. mája 2008. Tento zákon stanovuje minimálny rámec pre mediáciu bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia schválené autonómnymi oblasťami. Podľa tohto zákona možno počas predbežného vypočutia informovať účastníkov konania o možnosti využitia mediačných služieb s cieľom pokúsiť sa vyriešiť spor. V závislosti od povahy veci môže súd požiadať účastníkov konania, aby sa pokúsili dosiahnuť dohodu, čím by sa konanie ukončilo. Účastníci konania môžu takisto požiadať o prerušenie konania podľa článku 19 ods. 4, aby mohli využiť mediáciu alebo

vráti. Mediácia, ktorú poskytuje súd, je zvyčajne bezplatná. Ak mediáciu neposkytuje súd, môžu účastníci konania slobodne využiť mediátora a zaplatiť mu dohodnuté poplatky. Podľa zákona 5/2012 si trovy na mediáciu rovnomerne rozdelia účastníci konania, pokiaľ sa nedohodnú inak, a to bez ohľadu na to, či mediácia vedie k dohode, alebo nevedie.

							rozhodcovské konanie.	
Prípad B	Rovnaké ako v predchádzajúcom prípade	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké

Trovy advokátov, súdnych úradníkov a znalcov

Prípadová štúdia	Advokáti		Súdni úradníci			Znalci	
	Je zastupovanie povinné?	Trovy	Je zastupovanie povinné?	Trovy pred vydaním rozsudku	Trovy po vydaní rozsudku	Je využitie povinné?	Trovy
Prípad A	Konanie o vydaní platobného rozkazu sa nepoužije, pokiaľ dlžník nenapadne nárok. V prípade nárokov vyšších ako 2 000 EUR je zastupovanie povinné v konaniach, ktorých cieľom je získať konečný rozsudok, alebo v konaniach o vydaní platobného rozkazu, ak dlžník napadne nárok. V týchto prípadoch účastníkom konania musí pomáhať advokát a musí ich zastupovať právny zástupca (článok 31 občianskeho súdneho poriadku).	Líšia sa v závislosti od sumy a konania.	Zastupovanie sa nevyužíva.			Nie, ale využitie znalcov sa odporúča v určitých prípadoch a hradí ho účastník konania, ktorý oň požiada.	Líšia sa od rozsahu a predmetu znalca, ktorý vydať.
Prípad B	Rovnaké ako v predchádzajúcom prípade		Rovnaké			Rovnaké	Rovnaké

Trovy na náhrady pre svedkov, zálohy alebo záručné vklady a iné príslušné trovy

Prípadová štúdia	Náhrady pre svedkov		Záloha alebo záručný vklad	
	Dostanú svedkovia náhrady?	Trovy	Existuje? Kedy a ako sa používa?	Trovy
Prípad A	Svedkovia majú nárok na náhradu strát, ktoré im vznikli účasťou na pojednávaní, a to od účastníka konania, ktorý ich povolal (článok 375 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku).	Trovy stanovuje súdny úradník podľa nárokov svedka (cestovné výdavky a diéty atď.), ktoré musia byť riadne zdokumentované.	Vopred sa nevyžaduje žiadna záloha ani záručná platba. Záručná platba sa vyžaduje iba pri odvolaniach proti niektorým rozhodnutiam.	Líšia sa v závislosti od rozhodnutia, proti ktorému sa podáva odvolanie. Možno medzi 25 a 50 EUR.
Prípad B	Rovnaké ako v predchádzajúcom prípade		Rovnaké	

Trovy právnej pomoci a iné náhrady

Prípadová štúdia	Právna pomoc			Náhrady			
	Kedy a za akých podmienok sa uplatňuje?	Kedy sa poskytuje maximálna podpora?	Podmienky:	Môže víťazná strana získať náhradu za trovy súdneho konania?	Kedy a za akých podmienok sa uplatňuje?	Kedy sa poskytuje maximálna podpora?	Podmienky:
Prípad A	Vzťahuje sa na osoby, ktoré môžu preukázať, že nemajú dostatok finančných prostriedkov na začatie súdneho konania (vrátane trov advokáta, právneho zástupcu a znalca).	Komisia pre právnu pomoc stanoví služby, pre ktoré sa môže poskytnúť právna pomoc. O pomoc možno požiadať aj pre len jednu zo služieb	Nedostatok finančných prostriedkov existuje vtedy, keď osoba môže preukázať, že jej príjmy zo všetkých zdrojov vypočítané ročne na rodinnú jednotku nepresahujú dvojnásobok	Vo všeobecnosti možno po posúdení trov nahradiť všetky trovy advokáta alebo ich väčšinu, pokiaľ nepresiahnu jednu tretinu sumy nároku, trovy právneho zástupcu a zálohy za tieto trovy, prípadne trovy znalcov.	Keď bol po posúdení trov súdnym úradníkom vydaný príkaz na úhradu trov žiadateľovi (článok 394 občianskeho súdneho poriadku).		Príkaz na úhradu trov druhému účastníkovi konania.

		uvedených v zákone (napr. na pokrytie súdneho poplatku).	verejného indexu príjmov (IPREM) platného v čase podania žiadosti.				
Prípad B	Rovnaké ako v predchádzajúcom prípade	Rovnaké		Rovnaké		Rovnaké	Rovnaké

Trovy tlmočenia a prekladu

Prípadová štúdia	Preklad		Tlmočenie	
	Kedy a za akých podmienok je povinný?	Aké sú približné trovy?	Kedy a za akých podmienok je povinné?	Aké sú približné trovy?
Prípad A	Dokumenty predložené v inom jazyku než v španielčine (prípadne v jazyku autonómnej oblasti, kde sa vec prerokúva) musia byť doplnené prekladom. Dokument možno preložiť súkromne. Ak jeden z účastníkov konania napadne presnosť prekladu a toto tvrdenie odôvodní, súdny úradník nariadi vyhotovenie úradného prekladu spornej časti dokumentu na náklady účastníka, ktorý ho predložil. Ak je úradný preklad v podstate totožný so súkromným prekladom, trovy musí uhradiť účastník, ktorý napadol preklad.	Líšia sa v závislosti od predmetu prekladu.	Ak sa vypočúva osoba, ktorá nehovorí španielsky, prípadne iným úradným jazykom autonómnej oblasti, v ktorej sa uskutočňuje konanie, na účely vydania vyhlásenia alebo prijatia rozhodnutia súdu môže byť za tlmočníka určená akákoľvek osoba, ktorá hovorí príslušným jazykom a ktorá zložila prísahu alebo sľub, že bude prekladať presne.	Trovy závisia od toho, či sa použije profesionálny tlmočník alebo nie.
Prípad B	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké

Posledná aktualizácia: 08/11/2019

Obsah pôvodných vnútroštátnych jazykových verzií na tejto webovej lokalite spravujú príslušné členské štáty. Preklady týchto textov zabezpečila Európska komisia. V prekladoch preto ešte môžu chýbať možné úpravy pôvodných textov, ktoré neskôr vykoná príslušný štátny orgán členského štátu. Európska komisia vylučuje akúkoľvek zodpovednosť za akékoľvek informácie alebo údaje obsiahnuté alebo uvedené v tomto dokumente. Právne normy v oblasti autorských práv členského štátu zodpovedných za túto stránku nájdete v právnom oznámení.

Upozorňujeme, že verzia tejto stránky v pôvodnom jazyku [es](#) bola nedávno zmenená. Na preklade zobrazenej jazykovej verzie v súčasnosti pracujeme.

Nová verzia bola zatiaľ preložená do týchto jazykov.

Prípadová štúdia 5 – obchodné právo – zodpovednosť - Španielsko

V tejto prípadovej štúdii týkajúcej sa obchodného práva – zodpovednosti boli členské štáty požiadané informovať spotrebiteľa o trovách konania v súvislosti s týmito situáciami:

Prípad A – vnútroštátna situácia: Výrobca vykurovacích zariadení dodá inštalačnej firme ohrievač. Inštalačná firma ďalej predá ohrievač spotrebiteľovi a inštaluje ho v jeho dome. V dome krátko nato vypukne požiar. Každá zúčastnená strana (výrobca vykurovacích zariadení, inštalačná firma, koncový spotrebiteľ) je poistená. Dôvod požiaru nie je jednoznačný. Spotrebiteľovi nechce nikto nahradiť škodu.

Spotrebiteľ sa rozhodne súdiť o plnú náhradu škody s výrobcom vykurovacích zariadení, inštalačnou firmou aj s poisťovňami.

Prípad B – medzištátna situácia: Výrobca vykurovacích zariadení v členskom štáte B dodá inštalačnej firme v členskom štáte C ohrievač. Inštalačná firma ďalej predá ohrievač spotrebiteľovi v členskom štáte A a inštaluje ho v jeho dome. V dome krátko nato vypukne požiar. Každá zúčastnená strana (výrobca vykurovacích zariadení, inštalačná firma, koncový spotrebiteľ) je poistená v svojom vlastnom členskom štáte. Dôvod požiaru nie je jednoznačný. Spotrebiteľovi nechce nikto nahradiť škodu.

Spotrebiteľ sa rozhodne súdiť v členskom štáte A o plnú náhradu škody s výrobcom vykurovacích zariadení, inštalačnou firmou a s poisťovňou v členskom štáte A.

Trovy konania v Španielsku

Trovy súdneho konania, odvolacieho konania a alternatívneho riešenia sporov

Prípadová štúdia	Súd			Odvolanie			Alternatívne riešenie sporov
	Prvotné trovy	Všeobecné trovy	Iné trovy	Prvotné trovy	Všeobecné trovy	Iné trovy	
Prípad A	Prvotné trovy: zálohy advokátovi (<i>abogado</i>) alebo právneho zástupcovi (<i>procurador</i>) účastníka konania a vo všeobecnosti trovy v závislosti od druhu konania a nárokovanej	Toto sú všeobecné trovy konania. Uhrádza ich účastník konania, ktorého všetky nároky boli zamietnuté (článok 394 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku).	Predkladanie dôkazov: – náhrady pre svedkov, – posudky znalcov.	Účastník konania, ktorý podáva odvolanie, musí vopred zložiť zálohu, pokiaľ nemá nárok na bezplatnú právnu pomoc.	Platí rovnaké pravidlo ako na prvom stupni.	Platí rovnaké pravidlo ako na prvom stupni.	Účastníci konania sa môžu dohodnúť na dlžnej sume bez zásahu tretej strany, pričom v takom prípade musí dohodu schváliť súd a účastníci konania môžu dosiahnuť urovnanie prostredníctvom mediácie, aj keď sa konanie už začalo.

	sumy, ak presiahne 2 000 EUR, pokiaľ účastník konania nemá nárok na bezplatnú právnu pomoc podľa zákona 1/1996 o právnej pomoci.						
Prípad B	Rovnaké ako v predchádzajúcom prípade	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké	Rovnaké

Trovy advokátov, súdnych úradníkov a znalcov

Prípadová štúdia	Advokáti	Súdni úradníci	Znalci
	Je zastupovanie povinné?	Trovy	Je zastupovanie povinné?
			Je využitie povinné?
Prípad A	Ak nároková suma presiahne 2 000 EUR, účastníkom konania musí pomáhať advokát a musí ich zastupovať právny zástupca (článok 31 občianskeho súdneho poriadku).	Veľmi závisia od výšky nároku a druhu konania.	Žiadne zastupovanie účastníkov konania.
Prípad B	Rovnaké ako v predchádzajúcom prípade	Rovnaké	Rovnaké

Trovy na náhrady pre svedkov, zálohy alebo záručné vklady a iné príslušné trovy

Prípadová štúdia	Náhrady pre svedkov	Záloha alebo záručný vklad
	Dostanú svedkovia náhrady?	Trovy
		Existujú a kedy a ako sa využívajú?
Prípad A	Svedkovia majú nárok na náhradu strát, ktoré im vznikli účasťou na súde, a to od účastníka konania, ktorý ich povolal (článok 375 ods. 1 občianskeho súdneho poriadku).	Vopred sa nevyžaduje žiadna záloha ani záručná platba.
Prípad B	Rovnaké ako v predchádzajúcom prípade	Rovnaké

Trovy právnej pomoci a iné náhrady

Prípadová štúdia	Právna pomoc	Náhrada
	Kedy a za akých podmienok sa využíva?	Kedy sa poskytuje plná pomoc?
		Podmienky
		Môže úspešný účastník konania získať náhradu za trovy súdneho konania?
Prípad A	Vzťahuje sa na osoby, ktoré môžu preukázať, že nemajú dostatok finančných prostriedkov na začatie súdneho konania (napríklad na advokáta a právneho zástupcu).	Nedostatok finančných prostriedkov existuje vtedy, keď osoba môže preukázať, že jej príjmy zo všetkých zdrojov vypočítané ročne na rodinnú jednotku nepresahujú dvojnásobok verejného indexu príjmov (IPREM) platného v čase podania žiadosti.
Prípad B	Rovnaké ako v predchádzajúcom prípade	Rovnaké

Trovy prekladu a tlmočenia

Prípadová štúdia	Preklad	Tlmočenie
	Kedy a za akých podmienok je povinný?	Približné trovy?
		Kedy a za akých podmienok je povinné?
		Približné trovy
Prípad A	Dokumenty predložené v inom jazyku než v španielčine (prípadne v jazyku autonómnej oblasti, kde sa vec prerokúva) musia byť doplnené o preklad. Dokument možno preložiť súkromne. Ak jeden z účastníkov konania napadne presnosť prekladu a toto tvrdenie odôvodní, súdny úradník nariadi vyhotovenie úradného prekladu spornej	Prerokované
		Prerokované

	časti dokumentu na trovy účastníka, ktorý ho predložil. Ak je úradný preklad v podstate totožný so súkromným prekladom, trovy musí uhradiť účastník konania, ktorý napadol preklad.		akákoľvek osoba, ktorá hovorí príslušným jazykom a ktorá zložila prísahu alebo sľub, že bude prekladať presne.	
Prípady B	Rovnaké		Rovnaké	Ťažké stanoviť vopred.

Posledná aktualizácia: 08/11/2019

Obsah pôvodných vnútroštátnych jazykových verzií na tejto webovej lokalite spravujú príslušné členské štáty. Preklady týchto textov zabezpečila Európska komisia. V prekladoch preto ešte môžu chýbať možné úpravy pôvodných textov, ktoré neskôr vykoná príslušný štátny orgán členského štátu. Európska komisia vylučuje akúkoľvek zodpovednosť za akékoľvek informácie alebo údaje obsiahnuté alebo uvedené v tomto dokumente. Právne normy v oblasti autorských práv členského štátu zodpovedných za túto stránku nájdete v právnom oznámení.